

PROCHAINEMENT...

- **Rencontre avec un homme hideux** – théâtre

David Foster Wallace / Rodolphe Congé

19..22 avril

"Il faut aller voir Rodolphe Congé, pétrifié dans sa chaise, assumer chaque mot, chaque silence, chaque hésitation de ce narrateur, assumer sa quête au point de se confondre avec lui, au point qu'on se met presque à le haïr d'être à ce point infamant, séduisant, répugnant, émouvant." Joëlle Gayot

- **Saga** – danse

Jonathan Capdevielle

20..21 avril

"Jouant avec ces épisodes épiques restés dans sa mémoire, comme il le ferait avec les poupées retrouvées d'un coffre à jouets, Jonathan Capdevielle nous invite avec humour à découvrir ce que fut son pays des merveilles. Une délicieuse expédition au coeur d'un paysage de pure fantaisie..."
Les Inrocks, mars 2015

- **Le ciel n'est pas une toile de fond** – théâtre

Daria Deflorian / Antonio Tagliarini

[Italie]

26..29 avril

Daria et Antonio font du théâtre en regardant le monde, dans une quête de vérité qui n'exclut surtout pas l'humour. "*Nous vivons en ville, nous fréquentons les villes. Nous les aimons, nous les dénigrons, nous les abandonnons, puis nous y retournons. Jusqu'à ne plus les regarder, à les fréquenter sans vraiment les voir.*" Daria Deflorian et Antonio Tagliarini

28 MARS..1 AVRIL 2017

ma 28, me 29, je 30, à 20:00

ve 31, sa 1 à 20:30

durée : 2h00

The Way She Dies

Tiago Rodrigues / TG STAN

[Belgique - Portugal]

**spectacle en français, portugais, néerlandais,
surtitré en français**

théâtre **garonne**
scène européenne

1, av du Château d'eau 31300 Toulouse
Tél. billetterie : + 33 (0)5 62 48 54 77
www.theatregaronne.com

Le théâtre Garonne est subventionné par le Ministère de la Culture et de la Communication, Direction Régionale des Affaires Culturelles OCCITANIE-Pyrénées-Méditerranée, la Ville de Toulouse, le Conseil Départemental de la Haute-Garonne, la Région OCCITANIE- Pyrénées-Méditerranée avec le soutien de l'Onda, la Caisse d'épargne Midi-Pyrénées, Tisséo, Engie-Inéo, Anne et Valentin, Reprint, Ombres Blanches.

> **Première en France**



The Way She Dies

texte et création
Tiago Rodrigues

création et interprétation
Isabel Abreu
Pedro Gil
Jolente De Keersmaecker
Frank Verduyssen

conception lumière et décor
Thomas Walgrave

sous-titres
Joana Frazão

coproduction
STAN et Teatro Nacional D. Maria II

Compagnie anversoise associée à Garonne depuis 2011, et compagnon de route depuis bien plus longtemps, le collectif flamand tg STAN s'est trouvé à Toulouse une seconde maison et un public toujours plus enthousiaste.

Fondé en 1989, tg STAN s'est rapidement démarqué sur les scènes belges et néerlandaises en imposant un style de jeu très personnel et un répertoire des plus éclectiques : de Bernhard à Éluard, de Molière à Pinter. Désormais, le collectif occupe une place tout à fait spécifique dans le paysage néerlandophone comme à l'étranger – et singulièrement en France, avec ce bel attachement à Garonne et son public. Pourquoi cet attachement ? Parce que comme nous, tg STAN croit résolument à la force vive du théâtre : non pas la reproduction d'une chose apprise, mais quelque chose qui se crée chaque soir avec les spectateurs. Non pas un produit achevé, mais plutôt une invitation au dialogue.

"JE SOUHAITAIS DÉBATTRE AVEC FRANCK ET JOLENTE DE TG STAN ET ISABEL ABREU ET PEDRO GIL, LES DEUX COMÉDIENS PORTUGAIS, SUR DES QUESTIONS INTIMES, ROMANTIQUES, POLITIQUES ET STYLISTIQUES QUE SOULÈVE LE ROMAN DE TOLSTOÏ. C'EST COMME DÉCIDER D'UN REPAS QUAND ON CONNAÎT DÉJÀ LES INVITÉS! QUAND ON JOUERA LA PREMIÈRE DE *THE WAY SHE DIES* AU THÉÂTRE GARONNE, CELA FERA VINGT ANS QU'ON SE CONNAÎT!"

Note d'intention

Si la version originale d'un grand livre se perdait, serait-il possible de se fier à ses traductions pour la reconstituer ? Si un élément essentiel de l'intrigue comme la mort d'*Anna Karénine* ne pouvait plus être lu en russe, pourrions-nous faire confiance à la version flamande, portugaise, française ou autre pour tenter de reconstituer cette mort fictive ? Est-ce qu'Anna trouverait la mort de la même façon ? Pourrions-nous nourrir l'espoir qu'elle survive dans une autre langue ? On pourrait avancer que la traduction idéale d'*Anna Karénine* serait celle qui, ayant été retraduite en russe, produirait le roman de Tolstoï à l'identique. Mais on peut aussi affirmer que la traduction idéale n'existe pas, car l'acte de traduire est une négociation perpétuelle. S'il est vrai que – comment l'affirmait Umberto Eco – les traducteurs se consacrent à l'art de l'échec, les acteurs ne sont-ils pas les jumeaux des traducteurs ? Le théâtre ne doit-il pas faire face au même dilemme en tentant de découvrir sa propre version de la mort d'Anna Karénine, en la transposant vers l'instant présent sur le plateau ? Selon George Steiner, les traducteurs élargissent nos cartes géographiques ; ne pourrions-nous pas dire alors que les acteurs vivent sur les frontières – non pas dans une ville, mais dans les gares ou les aéroports de la langue, dans les couloirs du sens ? Lorsque nous regardons un acteur en scène, n'observons-nous pas l'inévitable échec de la tentative de faire franchir une frontière à des paroles ? Comment meurt-elle ? Comment meurt-elle ? Comment meurt-elle ?

Histoire d'une rencontre

Tg STAN a rencontré Tiago Rodrigues en 1997, alors que la compagnie avait été invitée pour la première fois à se produire au Centro Cultural de Belém à Lisbonne. Tiago, encore étudiant à l'école de théâtre de Lisbonne à l'époque, y prenait part à un atelier dirigé par STAN. L'année suivante, STAN créa *Point Blank* (d'après *Platonov* d'Anton Tchekhov) avec Tiago dans l'un des rôles. Depuis lors, la collaboration entre STAN et Tiago Rodrigues s'est poursuivie de façon régulière, avec *Les Antigones/2 Antigone*, *La Carta*, *Berenice*, *Anathema*, *L'avantage du doute*, *The Monkey Trial* et *Nora*. Également metteur en scène et auteur Tiago Rodrigues est aujourd'hui l'un des chefs de file de la jeune création artistique portugaise. Il collabore avec d'autres compagnies théâtrales, des chorégraphes et des cinéastes. Depuis 2014, Tiago Rodrigues dirige le Théâtre national de Lisbonne. Au théâtre Garonne, il a présenté : *By Heart* (2015), *Bovary* (2016) et *Antoine et Cléopâtre* (au Théâtre Sorano, 2017).